Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też: Panie, jeśli, proszę, znalazłem przychylność\* w Twoich\*\* oczach, nie omijaj, proszę, swego sługi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie — zaprosił — jeśli znalazłem łaskę w Twoich oczach, nie omijaj, proszę, swego sługi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Mój Panie, jeśli znalazłem teraz łaskę w twoich oczach, nie omijaj, proszę, swego sługi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Panie mój, jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, nie mijaj, proszę, sługi swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Panie, jeślim nalazł łaskę w oczach twoich, nie mijaj sługi twego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł: O Panie, jeśli darzysz mnie życzliwością, racz nie omijać Twego sługi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł: Panie, jeślim znalazł łaskę w oczach twoich, nie omijaj, proszę, sługi swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: Panie mój! Jeżeli znalazłem życzliwość w twoich oczach, nie omijaj swojego sługi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po czym rzekł: „Panie, jeśli znalazłem u ciebie łaskę, nie omijaj, proszę, twojego sługi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł: - Panie, jeśli zechcesz być łaskaw dla mnie, racz nie omijać swego sługi! 4. Przyniosę trochę wody, obmyjecie sobie nogi i spoczniecie pod drzewem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Boże! Jeśli znalazłem przychylność w twoich oczach, nie przechodź obok swojego sługi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав: Господи, отже якщо я знайшов ласку перед тобою, не мини твого раба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedział: Panie! Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, nie przejdź obok twojego sługi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł: ”JAHWE, jeśli istotnie znalazłem łaskę w twoich oczach, racz nie omijać swego sługi. |

1. 1) przychylność, חֵן (chen). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: w waszych oczach. [↑](#footnote-ref-3)